



SENAT

București 22.09.1998

Nr. X11/859

COMISIA ECONOMICA

R A P O R T

la proiectul de Lege privind aprobarea Ordonantei Guvernului nr.109/1998 pentru modificarea anexei la Legea nr.156/1998 pentru modificarea anexei la Legea nr.156/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România si Fondul pentru Cooperare Economica Internatională - Japonia privind proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

Comisia Economica a fost sesizata cu adresa L 240/4.09.1998 pentru analiza în fond a acestui proiect de lege, analiză care s-a făcut în sedinta comisiei din ziua de 16 septembrie a.c.

Din analiza au rezultat , in principal, urmatoarele aspecte:

Acordul de împrumut privind proiectul de reabilitare a drumurilor dintre România si Fondul de Cooperare Economica Internationala - Japonia, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, a fost ratificat de Parlamentul României prin Legea nr.156/1998. Legea conține în Anexa traducerea in limba română a Acordului de împrumut si a anexelor la acesta.

Cu ocazia pregatirii pentru publicare a Legii si anexelor sale, R.A. Monitorul Oficial a sesizat existenta unor diferente între traducerea în limba română si Acordul propriu-zis in limba engleză, care este si limba oficială a acestuia.

Având în vedere aceste inadvertente Ministerul Finantelor a solicitat Secretariatului General al Camerei Deputatilor înlocuirea traducerii Acordului cu o nouă versiune modificată si corectată.

Intrucât, din punct de vedere constitutional acest lucru nu este posibil, Legea a fost publicată în forma initială în Monitorul Oficial al României nr.300/1998.

Constatând faptul că traducerea publicată în Monitorul Oficial contine atât erori de redactare , cât si erori de fond care denaturează în mod semnificativ sensul Acordului de împrumut, Ministerul Transporturilor a initiat, impreună cu Ministerul Finantelor, procedura de corectare a traducerii Acordului de Imprumut prin intermediul unei ordonante a Guvernului. Această Ordonanță a fost adoptată de Guvern în sesiunea sa din 20 august 1998.

Redăm câteva exemple de traducere gresită si implicatiile economice ale acestora:

In cadrul art.II al Acordului tradus anexă la Legea 156/1998 la sectiunea 2, alin.1 se precizează că dobânda se datorează pentru sumele "disponibilizate si neutilizate" când de fapt Acordul semnat precizează că dobânda se datorează pentru sumele "trase si nerambursate". Prin aceasta traducere incorectă ar rezulta că România ar avea de rambursat o sumă cu mult mai mică decât cea reală ceea ce ar conduce la imposibilitatea legală a plății dobânzilor datorate. Acelasi lucru este valabil si pentru alin.2

De asemenea, în cadrul aceluiasi articol II se face referință la "sume disponibilizate" când de fapt Acordul de împrumut semnat face referință în functie de locul ocupat în text la "sumele trase" sau la "sume platite". Din acest punct de vedere eroarea este de natură să afecteze debitul total în sarcina României, deoarece prin "sume trase" trebuie să se înțeleagă totalitatea sumelor alocate de partea japoneză exclusiv pentru realizarea Proiectului, respectiv valoarea totală a creditului.

Totodată, la alin.(3) al aceluiasi articol datele de plată ale dobânzilor, respectiv 20 martie si 20 septembrie în Acordul original au fost înlocuite cu 20 februarie, respectiv 20 august în Acordul tradus anexă la Legea 156/1998.

La anexa nr.4 a Acordului publicat în traducere se face referință de mai multe ori la necesitatea aprobarii de catre OECF a Contractului de achizitie sau de servicii "după executarea contractului" când de fapt Acordul semnat face referință la o aprobare a "contractelor semnate" deci

nu după finalizarea lor așa cum a fost eronat tradus textul original. Aplicarea acestei condiții eronat traduse ar fi implicat nerespectarea procedurii agreeate având consecința neeligibilitatea acelor contracte din punctul de vedere al părții japoneze, plățile aferente acestora căzând în sarcina părții române.

Mentionăm că proiectul de Ordonanță a primit aviz negativ de la Consiliul Legislativ, insuficient fundamentat, pe care Guvernul nu l-a luat în considerare având în vedere că avizul este consultativ potrivit prevederilor art.3, alin.(3) din Legea 73//1993.

Fața de cele arătate mai sus Comisia Economică propune plenului Senatului adoptarea acestui proiect de lege în forma trimisă de Guvern.

PRESEDINTE
VIREL CATARAMA



SECRETAR
TEODOR HAUCA

